

Hilversum, 30. Dezember 1977

Sehr geehrter Herr Katz 

An erster Stelle meine Entschuldigung, dass ich nicht früher antworten konnte. Ich war einige Monate in Israel und nach meiner Rückkehr fand ich Ihren Brief mit vielen andern, die mir nachgeschickt worden waren auch nicht gleich, weil sie von Israel wieder nach Holland zurückgeschickt werden mussten. Joel Cohen hat Ihnen wohl gesagt, dass ich zurück war. Ich schreibe auf deutsch weil ort-jiddisch schreiben meine Sache nicht ist.

Ebensowiesie wissen lebt das Westjidd. in Holland nur noch in Resten und bei älteren Leuten. Andererseits hat das Holländische sehr viele jiddische Wörter aufgenommen. Verzeichnis meiner Arbeiten:

1. De Verdwenen Mediene 1950, nur noch antiquarisch zu haben. Eine Rezension können Sie finden in Jivo Bleter Volume XXXVII 1953 S. 282
- 2) Jerösche (ערוש) Jiddische Sprichwörter und Redensarten in Holland 2. Auflage 1970. hfl 24,25
- 3) ערוש, Resten van een taal 2. Auflage 1973 hfl 17,50
- 4) Uit Mookum ende Mediene, joodse woorden in Nederlandse omgeving. hfl 17,50.

Herr Joel Cohen hat diese Bücher in seinem Besitz.

Meine übrigen Bücher beschäftigen sich mit der Geschichte der Juden in Holland und liegen also nicht auf Ihrem Gebiet. Was die Russprache anbetrifft, es befindet sich

sich

im Jivo-Archiv eine tape, auf die ich einen Text
gesprochen habe: Herr Cohen weiß davon und vielleicht
können Sie sich damit am besten über die Aus-
sprache orientieren.

Im allgemeine wird die erste Stammelbe betont
siehe Jerösche S 25: 14 und § 4 überhaupt.

Ich habe die betonte Silbe rot unterstrichen.

Wörter die ich nicht unterstrichen habe, kommen
in den heutigen Resten nicht mehr vor, manchmal
nur die Einsahl: (oft wohl in allen Amsterdamer Drucken).

Einige Bemerkungen:

S. 1) a', holl. j. a' jontef mit n a' jontouwein

S. 2) ewen- tof j es nicht in Holl. J.
b. 3N1N 1 = 0 in ~~not~~ molent, siehe Jerösche S 25: 10

c. siehe a'

d. 8' 8' 2N mit ei (table) von

e. Mehrere Aussprachen: Jokew jo kef, jehet mit e
und janket.

Für Wörter wie 3N1N, 7317 72p^{p72} gilt in der ersten

Silbe 2B siehe Jerösche aber nicht immer zB
30N, 72p, 5N mit i; wie o j. siehe Jerösche S: 24: 6.

b wie meschommed 3N1N mit 0 auch zB

8' 2N, 8' 5N 71 2B, 2B etc.

Am besten scheint mir dass Sie erst die § 6 Jerösche
Einleitung lesen, wo das, und meine Antwort nicht deutlich,
genug ist wollen Sie zufällig schreiben. Herr Cohen
(oder eender Holländer) wird Ihnen vielleicht
erklären können Sie höre wohl von Ihnen?

Gruß zu Ihren Diensten.

Für die Bücher können Sie sich
auch wenden an

Van Gorcum, Assen, Holland.
106 43

Beern